



---

**Membri del cast**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs













































249

00:13:58 --&gt; 00:13:59

Basta.

250

00:14:00 --&gt; 00:14:02

Le sue carte sono sempre così.

251

00:14:02 --&gt; 00:14:05

Ho iniziato a leggergliele a sette anni

252

00:14:05 --&gt; 00:14:09

e anche allora c'erano rabbia e amarezza.

253

00:14:09 --&gt; 00:14:10

E chi sa come mai?

254

00:14:12 --&gt; 00:14:16

Sarà che dovevo dare il biberon a mia sorella quando mia madre era sbronza.

255

00:14:16 --&gt; 00:14:17

Izzie.

256

00:14:19 --&gt; 00:14:22

Beh, ho passato dei momenti difficili,

257

00:14:22 --&gt; 00:14:25

ma ho fatto del mio meglio.

258

00:14:25 --&gt; 00:14:26

Non è vero.

259

00:14:27 --&gt; 00:14:28

Ne ho abbastanza.

260

00:14:36 --&gt; 00:14:38

Ti purifico prima che te ne vada.

261

00:14:40 --&gt; 00:14:42

C'è troppa energia qui dentro.

262  
00:14:42 --> 00:14:43  
Ok.

263  
00:14:52 --> 00:14:53  
Mi fa impazzire.

264  
00:14:55 --> 00:14:56  
E dico letteralmente.

265  
00:14:57 --> 00:15:00  
Mi sconvolge il cervello  
e mi fa impazzire.

266  
00:15:01 --> 00:15:02  
È comprensibile.

267  
00:15:02 --> 00:15:04  
Ma erano solo dei tarocchi.

268  
00:15:04 --> 00:15:06  
Non capisci

269  
00:15:06 --> 00:15:11  
perché sei un cerbiatto nel bosco  
e non un bisonte coi pugnali negli occhi.

270  
00:15:15 --> 00:15:17  
Non sono in vena di stare in compagnia.

271  
00:15:17 --> 00:15:19  
È meglio che tu vada.

272  
00:15:20 --> 00:15:22  
Rimango qui in silenzio.

273  
00:15:23 --> 00:15:25  
Sarò un cerbiatto silenzioso.

274  
00:15:25 --> 00:15:27  
No, Casey, ti prego.



275  
00:15:28 --> 00:15:29  
Vai.

276  
00:15:29 --> 00:15:30  
Ma dai.

277  
00:15:31 --> 00:15:33  
Se ce l'hai con lei,  
non prendertela con me.

278  
00:15:33 --> 00:15:36  
In realtà ce l'ho anche con te.

279  
00:15:37 --> 00:15:38  
Cosa? Perché?

280  
00:15:40 --> 00:15:42  
Ti avevo detto che non volevo passare  
del tempo con lei.

281  
00:15:44 --> 00:15:45  
Beh, volevo conoscerla.

282  
00:15:45 --> 00:15:48  
L'hai conosciuta e ovviamente ti adora.

283  
00:15:50 --> 00:15:51  
Cosa vuoi dire?

284  
00:15:54 --> 00:15:56  
È per questo  
che io sono stata sospesa e tu no.

285  
00:15:57 --> 00:15:59  
La tua vita è perfetta.

286  
00:15:59 --> 00:16:04  
E di solito non mi interessa,  
ma ora è difficile da mandare giù.

287  
00:16:05 --> 00:16:08

Perciò avevo chiesto a Hazel  
di portarmi il test.

288

00:16:09 --> 00:16:12  
- Cosa? Ma non...  
- Vai. Ti prego.

289

00:16:14 --> 00:16:15  
Voglio stare da sola.

290

00:16:30 --> 00:16:32  
Guarda qui. Guarda cos'è arrivato.

291

00:16:33 --> 00:16:36  
Sembra utile.

292

00:16:36 --> 00:16:40  
È per Sam. Prendo seriamente  
il mio ruolo di esperto di sopravvivenza.

293

00:16:40 --> 00:16:42  
È un coltello bello grosso.

294

00:16:42 --> 00:16:46  
È perfetto. Può usare questo gioiellino  
per tantissime cose.

295

00:16:46 --> 00:16:48  
Scalfire il ghiaccio, avvitare...

296

00:16:48 --> 00:16:49  
Amputarsi un piede?

297

00:16:49 --> 00:16:51  
No, tranquilla. Non è un forsennato.

298

00:16:51 --> 00:16:53  
Ok, certo,

299

00:16:55 --> 00:16:58  
ma dobbiamo metterci d'accordo  
su questo viaggio.

300  
00:16:58 --> 00:16:59  
Ok.

301  
00:17:00 --> 00:17:05  
So che da quando Chuck è morto,  
pensi che dovremmo cogliere l'attimo,

302  
00:17:05 --> 00:17:08  
ma non riuscirà mai  
ad andare in Antartide.

303  
00:17:08 --> 00:17:10  
È lontana, è pericolosa

304  
00:17:10 --> 00:17:13  
e in quanto genitori  
dobbiamo essere onesti con lui.

305  
00:17:14 --> 00:17:15  
Sono d'accordo.

306  
00:17:16 --> 00:17:19  
Davvero? E quel coltello a cosa serve?

307  
00:17:19 --> 00:17:23  
Hai ragione, dobbiamo metterci d'accordo.  
Devi sostenerlo.

308  
00:17:24 --> 00:17:28  
Senti, ti amo,  
ma devi iniziare a credere in Sam.

309  
00:17:28 --> 00:17:29  
Non è giusto.

310  
00:17:29 --> 00:17:32  
Insomma, con lui sei bravissima.

311  
00:17:32 --> 00:17:35  
Lo aiuti e lo proteggi,  
ma dubiti sempre di lui.

312

00:17:35 --&gt; 00:17:37

- Guarda ai fatti.

- Doug.

313

00:17:37 --&gt; 00:17:40

Guarda quanto impegno  
e sforzo ci sta mettendo.

314

00:17:41 --&gt; 00:17:43

Sì, non è una cosa da poco. È azzardato.

315

00:17:44 --&gt; 00:17:45

Ma lo sta già facendo

316

00:17:45 --&gt; 00:17:48

e possiamo aiutarlo o meno.

317

00:17:51 --&gt; 00:17:56

Di fronte al pericolo di estinzione,  
i pinguini imperatori in Antartide

318

00:17:56 --&gt; 00:17:58

riusciranno

319

00:17:59 --&gt; 00:18:00

a cambiare?

320

00:18:01 --&gt; 00:18:02

Ce la faranno?

321

00:18:03 --&gt; 00:18:05

Perché alcune specie si adattano  
e altre no?

322

00:18:06 --&gt; 00:18:07

Vorrei saperlo.

323

00:18:08 --&gt; 00:18:10

Ehi, coinqui.

324

00:18:12 --> 00:18:14  
Cosa fai nella vasca dei pensieri?

325  
00:18:15 --> 00:18:19  
Hanno fatto un'autopsia  
del cadavere di Niles Blanderman

326  
00:18:19 --> 00:18:23  
e il suo unico problema era una caviglia  
slogata. È bastato a ucciderlo.

327  
00:18:26 --> 00:18:29  
Da quant'è che leggi di quella carcassa?

328  
00:18:29 --> 00:18:30  
Non lo so. Diverse ore.

329  
00:18:31 --> 00:18:33  
Ok, dammelo.

330  
00:18:33 --> 00:18:37  
Devi andare a letto. Hai bisogno  
di dormire prima dell'esame fisico.

331  
00:18:38 --> 00:18:40  
- Intesi?  
- Intesi.

332  
00:18:47 --> 00:18:48  
Scusa il ritardo.

333  
00:18:48 --> 00:18:51  
Ma guarda: un camice con i pinguini!

334  
00:18:51 --> 00:18:54  
L'abito fa il consulente medico personale.

335  
00:18:54 --> 00:18:58  
Bello. Se ti iniettano una bollicina  
d'aria, almeno muori con stile.

336  
00:18:58 --> 00:19:00

Ok, sei ancora nervoso.

337

00:19:00 --> 00:19:03

Certo. Non capisco perché serva l'esame.

338

00:19:03 --> 00:19:05

Serve per andare in Antartide.

339

00:19:07 --> 00:19:09

Ok, siete pronti?

340

00:19:09 --> 00:19:10

Sì, lo siamo, signora.

341

00:19:10 --> 00:19:13

Come suo collega, mi permetta di dirle

342

00:19:14 --> 00:19:16

che il suo ottimismo è contagioso.

343

00:19:17 --> 00:19:18

L'ha capita?

344

00:19:27 --> 00:19:28

No!

345

00:19:33 --> 00:19:33

Ci penso io.

346

00:19:34 --> 00:19:35

Ci credi?

347

00:19:36 --> 00:19:40

In pratica ha detto  
che sono una guastafeste

348

00:19:40 --> 00:19:41

che non crede nelle persone.

349

00:19:42 --> 00:19:43

Già.

350

00:19:43 --&gt; 00:19:46

Sì, volevo proprio parlarti di questo.

351

00:19:46 --&gt; 00:19:47

Il tuo discorso.

352

00:19:47 --&gt; 00:19:52

"I sogni morti. La vita non è che desolazione e pessimismo."

353

00:19:53 --&gt; 00:19:55

- Non ho detto questo

- Ha depresso tutti.

354

00:19:55 --&gt; 00:19:59

Ho pianto in macchina

e so per certo che non sono stata l'unica.

355

00:19:59 --&gt; 00:20:01

Sheldon prende

di nuovo il Lexapro. Comunque.

356

00:20:02 --&gt; 00:20:04

Molti nel gruppo hanno detto

357

00:20:04 --&gt; 00:20:07

che non vogliono più partecipare  
se ci sei tu

358

00:20:07 --&gt; 00:20:10

quindi vorremmo

che ti prendessi una pausa.

359

00:20:12 --&gt; 00:20:13

Mi...

360

00:20:13 --&gt; 00:20:16

stai cacciando dal gruppo?

361

00:20:16 --&gt; 00:20:18

Certo che no.

362

00:20:18 --> 00:20:21  
È un congedo sabbatico.

363

00:20:21 --> 00:20:23  
Per riposarti.

364

00:20:24 --> 00:20:25  
Ciao, tesoro.

365

00:20:31 --> 00:20:34  
- Cosa ci fai qui?  
- C'è la cena di famiglia.

366

00:20:35 --> 00:20:36  
Va bene. Puoi restare.

367

00:20:37 --> 00:20:40  
Ciao, tesoro, volevo chiederti una cosa.

368

00:20:40 --> 00:20:42  
Come sta Izzie?  
Come ha preso la sospensione?

369

00:20:42 --> 00:20:44  
- Non ne voglio parlare.  
- D'accordo.

370

00:20:45 --> 00:20:48  
Sam, come procedono i preparativi?

371

00:20:48 --> 00:20:49  
Malissimo.

372

00:20:49 --> 00:20:52  
Non ho fatto l'esame fisico  
per paura delle analisi.

373

00:20:52 --> 00:20:56  
Come ho visto l'ago  
sono scappato come un bambino piccolo.



374  
00:20:56 --> 00:20:59  
Risolviamo tutto con qualche prelibatezza.

375  
00:21:00 --> 00:21:00  
Sì.

376  
00:21:02 --> 00:21:03  
Che cos'è?

377  
00:21:04 --> 00:21:06  
I tacos. È la serata tacos.

378  
00:21:06 --> 00:21:09  
- È Tacodì.  
- E il pemmican e l'hoosh?

379  
00:21:09 --> 00:21:10  
Cosa?

380  
00:21:10 --> 00:21:12  
Il pemmican e l'hoosh.

381  
00:21:13 --> 00:21:15  
Ah... Lo stufato?

382  
00:21:15 --> 00:21:17  
E la pasta di pesce.

383  
00:21:18 --> 00:21:22  
Sì. Mi dispiace tanto, tesoro.  
Me ne sono dimenticata.

384  
00:21:23 --> 00:21:25  
È stata una giornata impegnativa.

385  
00:21:25 --> 00:21:27  
Era l'unica cosa che dovevi fare.

386  
00:21:27 --> 00:21:29  
Abbassa i toni.

387

00:21:29 --&gt; 00:21:32

E tu aiutami a prepararmi per il viaggio  
più importante della mia vita.

388

00:21:32 --&gt; 00:21:33

Sam!

389

00:21:33 --&gt; 00:21:35

Non hai mantenuto la tua promessa.

390

00:21:35 --&gt; 00:21:37

Ora sarò ancora più indietro.

391

00:21:37 --&gt; 00:21:41

No, non ti avevo promesso  
che avrei cucinato quei piatti.

392

00:21:41 --&gt; 00:21:43

Tu me l'hai ordinato.

393

00:21:43 --&gt; 00:21:45

Sei inutile.

394

00:21:45 --&gt; 00:21:48

Ecco perché Roald Amundsen è partito  
dopo che era morta sua madre.

395

00:21:51 --&gt; 00:21:52

Che frecciatina.

396

00:21:53 --&gt; 00:21:56

- Lo rincorriamo?

- No. Si comporta da stronzo.

397

00:22:00 --&gt; 00:22:01

È stata una brutta giornata.

398

00:22:04 --&gt; 00:22:05

Mangiamo.

399

00:22:15 --&gt; 00:22:17

Ehi!

400

00:22:18 --> 00:22:19  
Sveglia.

401

00:22:21 --> 00:22:24  
Hai urlato a tua madre. Non va bene.

402

00:22:24 --> 00:22:25  
Chi sei?

403

00:22:26 --> 00:22:27  
Aspetta.

404

00:22:28 --> 00:22:29  
Niles Blanderman?

405

00:22:29 --> 00:22:30  
Buonasera.

406

00:22:31 --> 00:22:32  
Pensavo fossi morto.

407

00:22:32 --> 00:22:35  
Certo che lo sono.

408

00:22:35 --> 00:22:37  
Un ghiacciolo umano.

409

00:22:38 --> 00:22:38  
Sì.

410

00:22:39 --> 00:22:42  
Sì, l'Antartide è senza pietà.

411

00:22:42 --> 00:22:47  
Non ce l'ha fatta un esploratore esperto  
come me. Tu verrai mangiato vivo.

412

00:22:47 --> 00:22:49  
Ma mi sto preparando.

413  
00:22:49 --> 00:22:51  
Beh, sai chi altro era preparato?

414  
00:22:51 --> 00:22:53  
I pinguini imperatori.

415  
00:22:53 --> 00:22:55  
Il ghiaccio gli si scioglie  
sotto le zampe.

416  
00:22:55 --> 00:22:58  
Si stanno estinguendo  
e non possono farci nulla,

417  
00:22:59 --> 00:23:00  
proprio come te.

418  
00:23:00 --> 00:23:02  
- Non è vero.  
- Ah, no?

419  
00:23:02 --> 00:23:05  
Devi sempre fare un sopralluogo  
di un posto nuovo.

420  
00:23:05 --> 00:23:07  
Ma per il circolo polare artico  
è impossibile.

421  
00:23:08 --> 00:23:09  
Carne da macello.

422  
00:23:11 --> 00:23:14  
Mannaggia alla foca, fa freddo.  
Posso farti compagnia?

423  
00:23:28 --> 00:23:31  
MAMMA

424  
00:23:32 --> 00:23:33  
Pronto?

425

00:23:33 --> 00:23:35  
Sam, sono qui fuori.

426

00:23:36 --> 00:23:37  
E perché?

427

00:23:38 --> 00:23:39  
Cos'è questo?

428

00:23:39 --> 00:23:40  
Pemmican,

429

00:23:41 --> 00:23:43  
biscotti a lunga conservazione.

430

00:23:43 --> 00:23:46  
Questo non mi ricordo cosa sia.

431

00:23:46 --> 00:23:47  
E questo è l'hoosh.

432

00:23:48 --> 00:23:50  
Forza, mangiamo.

433

00:23:50 --> 00:23:51  
Li ho fatti io.

434

00:23:54 --> 00:23:57  
Beh, è troppo tardi. Non mi servono più.

435

00:23:58 --> 00:24:00  
Mi sbagliavo.  
Non posso andare in Antartide.

436

00:24:00 --> 00:24:02  
Non riesco nemmeno a farmi visitare.

437

00:24:03 --> 00:24:04  
Niles Blanderman ha ragione.

438

00:24:04 --> 00:24:05  
Non so adattarmi.

439

00:24:08 --> 00:24:10  
Ti ho portato una cosa.

440

00:24:14 --> 00:24:17  
- L'avevi lasciato a casa.  
- Grazie.

441

00:24:19 --> 00:24:21  
Ti ricordi quando l'hai disegnato?

442

00:24:22 --> 00:24:23  
Ometto?

443

00:24:23 --> 00:24:24  
No.

444

00:24:24 --> 00:24:25  
Io sì.

445

00:24:26 --> 00:24:29  
Poco dopo che papà se n'era andato,  
eri piccolo.

446

00:24:30 --> 00:24:32  
Lui ti chiamava così.

447

00:24:32 --> 00:24:33  
Ometto.

448

00:24:37 --> 00:24:39  
È stato via per un po'

449

00:24:39 --> 00:24:42  
e non ne hai mai parlato,  
ma eri arrabbiato.

450

00:24:43 --> 00:24:44  
Facevi molti capricci.

451

00:24:45 --> 00:24:47  
Non sapevo... come aiutarti.

452

00:24:48 --> 00:24:49  
Ma lui sì.

453

00:24:50 --> 00:24:51  
Ometto?

454

00:24:53 --> 00:24:55  
Appena è comparso, ti sei calmato subito.

455

00:24:56 --> 00:24:59  
Hai trovato un nuovo modo di esprimerti.

456

00:25:00 --> 00:25:02  
Lo disegnavi in diversi scenari

457

00:25:03 --> 00:25:07  
così sapevo come ti sentivi.  
Mi ha aiutato molto.

458

00:25:08 --> 00:25:10  
Non lo sapevo.

459

00:25:11 --> 00:25:12  
Sai che cos'è questo?

460

00:25:13 --> 00:25:15  
Un modo di adattarsi.

461

00:25:15 --> 00:25:18  
Hai trovato un nuovo modo di comunicare.

462

00:25:20 --> 00:25:21  
- Immagino di sì.  
- Già.

463

00:25:23 --> 00:25:26  
E credo che chiunque si adatti abbastanza

464

00:25:27 --> 00:25:31  
da gestire l'abbandono del padre  
disegnando un personaggio dei fumetti

465

00:25:31 --> 00:25:35  
sia in grado di adattarsi  
a mangiare del cibo schifoso,

466

00:25:35 --> 00:25:37  
a sopravvivere al Canale di Drake

467

00:25:38 --> 00:25:40  
e farsi prelevare il sangue.

468

00:25:43 --> 00:25:45  
- Grazie, mamma.  
- Figurati.

469

00:25:45 --> 00:25:46  
Quindi...

470

00:25:47 --> 00:25:48  
assaggiamo?

471

00:25:54 --> 00:25:55  
Vuoi dei pancake?

472

00:25:55 --> 00:25:57  
Sì, grazie.

473

00:26:00 --> 00:26:01  
La puzza è peggio dell'aspetto.

474

00:26:09 --> 00:26:11  
Do a te il mio test?

475

00:26:13 --> 00:26:16  
Mio fratello ci ha scarabocchiato sopra,  
ma è leggibile.

476



00:26:20 --> 00:26:21  
Mi dispiace.

477

00:26:23 --> 00:26:25  
Sono sempre dietro a scusarmi.

478

00:26:26 --> 00:26:28  
Scusa se mi scuso sempre.

479

00:26:29 --> 00:26:30  
Non importa.

480

00:26:30 --> 00:26:33  
Non avrei dovuto obbligarti  
a presentarmela.

481

00:26:34 --> 00:26:36  
Sei la mia ragazza.

482

00:26:37 --> 00:26:39  
Devi conoscere mia madre.

483

00:26:39 --> 00:26:42  
Non andare a scuola  
mi manda fuori di testa.

484

00:26:43 --> 00:26:45  
A casa non riesco mai a concentrarmi.

485

00:26:45 --> 00:26:47  
Sì, ti capisco.

486

00:26:51 --> 00:26:52  
Quindi...

487

00:26:53 --> 00:26:57  
secondo te sono una ragazza prodigio  
che tutti venerano?

488

00:26:59 --> 00:27:01  
So che la tua vita non è perfetta.

489

00:27:02 --> 00:27:03  
So che non sei perfetta.

490

00:27:06 --> 00:27:06  
È solo...

491

00:27:08 --> 00:27:11  
che i tuoi ti appoggiano  
in qualsiasi cosa.

492

00:27:13 --> 00:27:14  
L'opposto della mia famiglia.

493

00:27:16 --> 00:27:18  
Hai una rete di supporto.

494

00:27:19 --> 00:27:20  
Io sono una rete di supporto.

495

00:27:23 --> 00:27:24  
Ti faccio io da supporto.

496

00:27:26 --> 00:27:27  
Farò quello che ti serve.

497

00:27:32 --> 00:27:34  
Mi aiuti a migliorare in fisica?

498

00:27:35 --> 00:27:38  
Perché mi sa che sono andata male al test.

499

00:27:38 --> 00:27:41  
Intendevo più qualcosa tipo...

500

00:27:41 --> 00:27:42  
Casey!

501

00:27:43 --> 00:27:45  
Guardate, la supporto!

502

00:27:51 --> 00:27:52

Tieni.

503

00:27:54 --> 00:27:56

Sam e io abbiamo preso dei pancake.

504

00:27:57 --> 00:28:00

Ti ho preso un muffin al limone  
e semi di papavero. Niente di che.

505

00:28:02 --> 00:28:03

Grazie.

506

00:28:05 --> 00:28:09

E ora non vantartene,  
ma credo che tu abbia ragione.

507

00:28:10 --> 00:28:15

Ho dei problemi con le ambizioni  
che penso siano dovuti a mia madre.

508

00:28:15 --> 00:28:16

Sam non c'entra.

509

00:28:16 --> 00:28:20

E l'ultima cosa  
che voglio è sottovalutarlo.

510

00:28:21 --> 00:28:24

Quindi approvi il viaggio in Antartide?

511

00:28:24 --> 00:28:25

Non...

512

00:28:26 --> 00:28:28

Ho preparato quei piatti terribili.

513

00:28:28 --> 00:28:29

Faccio del mio meglio.

514

00:28:32 --> 00:28:34

Non serve altro.

515

00:28:35 --&gt; 00:28:37

Sapersi adattare è importante.

516

00:28:40 --&gt; 00:28:43

Può fare la differenza tra un fallimento

517

00:28:45 --&gt; 00:28:46

e un successo.

518

00:29:09 --&gt; 00:29:10

Buone notizie.

519

00:29:10 --&gt; 00:29:14

A quanto pare Niles Blander  
è morto per intossicazione alimentare.

520

00:29:14 --&gt; 00:29:18

Ha mangiato dell'hoosh avariato.  
Io sono salvo. Detesto l'hoosh.

521

00:29:18 --&gt; 00:29:21

Vedi, non tutti i cadaveri vengono  
per nuocere.

522

00:29:22 --&gt; 00:29:25

L'Antartide è pericolosa,  
quindi mi chiedevo

523

00:29:25 --&gt; 00:29:29

se volessi badare a Edison mentre sono via  
e in caso dovessi morire.

524

00:29:31 --&gt; 00:29:31

Quindi

525

00:29:32 --&gt; 00:29:33

sono il suo padrino?

526

00:29:33 --&gt; 00:29:36

Esatto. È un sì?

527

00:29:36 --> 00:29:40

Si! Ora ho due ruoli! Alla faccia vostra,  
altre persone nella vita di Sam.

528

00:29:40 --> 00:29:43

- Fatto.  
- Tocca a te, Sammy.

529

00:29:53 --> 00:29:54

Sei pronto?

530

00:30:02 --> 00:30:02

Sono pronto!

**N** SERIES

# ATYPICAL



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.